




**UNIVERSITAS DARMA PERSADA, FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA,
PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK**

Kode Dokumen

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)	SEMESTER	Tgl Penyusunan
Teori Terjemahan Umum		BK2: Kajian Linguistik	2	3	15 agustus 2025
OTORISASI 	Pengembang RPS		Koordinator RMK		Ketua PRODI
	GUSTINI WIJAYANTI		Gustini Wijayanti		Gustini Wijayanti
Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK				
	CPL-2 Keterampilan Umum (KU)	Mampu menerapkan pemikiran logis, kritis, sistematis, dan inovatif dalam konteks pengembangan atau implementasi ilmu pengetahuan dan teknologi yang memperhatikan dan menerapkan nilai humaniora dalam konteks penyelesaian masalah di bidang keahliannya berdasarkan hasil analisis informasi dan data, serta menyusun deskripsi saintifik hasil kajian tersebut dalam bentuk skripsi (laporan tugas akhir)			
CPL-4 Pengusaan Peng	Mampu memahami konsep linguistik dan teknik penerjemahan secara umum, sosial budaya Tiongkok dan etnik Tionghoa di Indonesia, serta sejarah dan sastra Tiongkok				

	etahan (PP)			
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)			
	CPM K1	Mahasiswa menguasai dasar-dasar teori terjemahan secara umum		
	CPM K2	Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara tulis dan lisan sesuai kaidah penerjemahan		
	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)			
	Sub-CPM K1	Mahasiswa mampu memahami hakikat penerjemahan		
	Sub-CPM K2	Mahasiswa mampu memahami metode penerjemahan		
	Sub-CPM K3	Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan		
	Sub-CPM K4	Mahasiswa mampu memahami penerjemahan lisan		
	Sub-CPM K5	Mahasiswa mampu memahami penilaian atas hasil terjemahan		
	Korelasi CPL terhadap Sub-CPMK			
		CPL-2 (%)	CPL-4 (%)	Bobot Penilaian (%)
	Sub-CPMK1	4	14	18

	Sub-CPMK2	4	16	20	
	Sub-CPMK3	4	16	20	
	Sub-CPMK4	4	14	18	
	Sub-CPMK5	4	20	24	
	Total	20	80	100	
Deskripsi Singkat MK	Mata kuliah ini membahas dasar-dasar teori terjemahan umum yang mencakup tentang hakikat penerjemahan, metode penerjemahan, teknik penerjemahan, dan penilaian atas hasil terjemahan				
Bahan Kajian: Materi Pembelajaran	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hakikat penerjemahan: penerjemahan sebagai pengalihan pesan, pemahaman teks sumber, teori terjemahan (faktor penting dalam penerjemahan, prioritas dalam penerjemahan), dan jenis-jenis terjemahan 2. Metode penerjemahan: menurut Peter Newmark harfiah, setia, semantis, adaptasi, bebas, idiomatis, dan komunikatif 3. Teknik penerjemahan: transferensi, naturalisasi, kesepadanan deskriptif, penjelasan tambahan, pergantian budaya, transposisi, modulasi, dan terjemahan resmi 4. Penerjemahan lisan: jenis-jenis penerjemahan lisan 5. Penilaian atas hasil terjemahan: jenis penggolongan cara menilai hasil terjemahan 				
Pustaka	Utama :				
	Hoed, Benny H. 2006. Penerjemahan dan Kebudayaan, Jakarta: Dunia Pustaka Simatupang, Maurits DS. 2000. Pengantar Teori Terjemahan, Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi				
	Pendukung :				
	Kamus kamus				
Dosen Pengampu	Gustini Wijayanti				
Matakuliah syarat					
Mg Ke-	Capaian Pembelajaran Mata kuliah (CPMK)	Penilaian	Bantuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]	Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)

		Indikator	Teknik & Kriteria	Pembelajaran Daring/Luring/Hybrid (sinkron)	Pembelajaran Daring/full LMS (asinkron)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1,2	<p>Mahasiswa menguasai dasar-dasar teori terjemahan secara umum</p> <p>Sub CPMK1: Mahasiswa mampu memahami hakikat penerjemahan</p>	<ol style="list-style-type: none"> Ketepatan penjelasan tentang teori penerjemahan Ketepatan penjelasan tentang hakikat penerjemahan 	<p>Kriteria: Ketepatan dan penguasaan</p> <p>Bentuk: Tes dalam bentuk tanya jawab mengenai konsep penerjemahan</p>	<ol style="list-style-type: none"> Kuliah Diskusi (TM: 2 x (2x50")) Tugas : membaca Bab 1 	<ol style="list-style-type: none"> Penyampaian materi kuliah melalui LMS (portal unsada) Diskusi dan komunikasi menggunakan LMS Pemberian tugas dan penyerahan hasil pengerjaan melalui LMS (TM: 2x (2x50")) 	<ol style="list-style-type: none"> Hakikat penerjemahan: terjemahan Dinamis, berdasarkan Makna dan berdasarkan Bentuk Teori terjemahan: factor penting dalam penerjemahan, prioritas dalam penerjemahan Jenis-jenis terjemahan: penerjemahan intralingual, 	

						interlingual, intersemiotik	
3,4	<p>CPMK1 Mahasiswa menguasai dasar-dasar teori terjemahan secara umum</p> <p>CPMK2 Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara tulis dan lisan sesuai kaidah penerjemahan</p> <p>Sub CPMK2: Mahasiswa mampu memahami metode penerjemahan</p>	Ketepatan pemahaman tentang metode penerjemahan	<p>Kriteria: Ketepatan dan penguasaan</p> <p>Bentuk: Tes dalam bentuk tanya jawab mengenai konsep penerjemahan, metode penerjemahan</p>	<p>1. Kuliah 2. Diskusi (TM: 2 x (2x50"))</p> <p>Tugas :</p> <p>1. Membaca 2. Menerjemahkan</p>	<p>1. Penyampaian materi kuliah melalui LMS (portal unsada)</p> <p>2. Diskusi dan komunikasi menggunakan LMS</p> <p>3. Pemberian tugas dan penyerahan hasil pengerjaan melalui LMS (TM: 2x (2x50"))</p>	<p>Metode penerjemahan: Diagram V menurut Peter Newmark (orientasi pada BSu)</p> <p>1. Metode penerjemahan kata per kata</p> <p>2. Metode penerjemahan harfiah</p> <p>3. Metode penerjemahan setia</p> <p>4. Metode penerjemahan semantis</p>	

5,6	<p>CPMK1 Mahasiswa menguasai dasar-dasar teori terjemahan secara umum</p> <p>CPMK2 Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara tulis dan lisan sesuai kaidah penerjemahan</p> <p>Sub CPMK2: Mahasiswa mampu memahami metode penerjemahan</p>	<p>Ketepatan pemahaman tentang metode penerjemahan</p>	<p>Kriteria: Ketepatan dan penguasaan</p> <p>Bentuk: Tes dalam bentuk tanya jawab mengenai konsep penerjemahan, metode penerjemahan</p>	<p>1. Kuliah 2. Diskusi (TM: 2 x (2x50"))</p> <p>Tugas :</p> <p>1. Membaca 2. Menerjemahkan</p>	<p>1. Penyampaian materi kuliah melalui LMS (portal unsada)</p> <p>2. Diskusi dan komunikasi menggunakan LMS</p> <p>3. Pemberian tugas dan penyerahan hasil pengerjaan melalui LMS (TM: 2x (2x50"))</p>	<p>Metode penerjemahan: Diagram V menurut Peter Newmark (orientasi pada BSa)</p> <p>5. Metode penerjemahan adaptasi</p> <p>6. Metode penerjemahan bebas</p> <p>7. Metode penerjemahan idiomatis</p> <p>8. Metode penerjemahan komunikatif</p>	
8	Evaluasi Tengah Semester / Ujian Tengan Semester						
7	<p>CPMK1 Mahasiswa menguasai dasar-dasar teori</p>	<p>Ketepatan penerjemahan</p>	<p>Kriteria: Ketepatan</p>	<p>Tugas menerjemahkan dengan menggunakan metode penerjemahan</p>	<p>1. Penyampaian materi kuliah melalui LMS (portal unsada)</p>	<p>Teks</p>	

	<p>terjemahan secara umum</p> <p>CPMK2 Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara tulis dan lisan sesuai kaidah penerjemahan</p> <p>Sub CPMK2: Mahasiswa mampu memahami metode penerjemahan</p>		<p>Bentuk: Tes menerjemahkan teks</p>	<p>(TM: 1 x (2x50"))</p>	<p>2. Pemberian tugas dan penyerahan hasil pengerjaan melalui LMS (TM: 1x (2x50"))</p>		
<p>9,10</p>	<p>CPMK1 Mahasiswa menguasai dasar-dasar teori terjemahan secara umum</p> <p>CPMK2 Mahasiswa mampu mengalihbahasakan secara tulis dan lisan</p>	<p>Ketepatan pemahaman tentang teknik penerjemahan</p>	<p>Kriteria: Ketepatan dan penguasaan</p> <p>Bentuk: Tes dalam bentuk tanya jawab mengenai konsep penerjemahan, teknik penerjemahan</p>	<p>1. Kuliah 2. Diskusi</p> <p>(TM: 2 x (2x50"))</p> <p>Tugas : membaca</p>	<p><i>e-learning</i></p>	<p>Hakikat penerjemahan lisan, jenis-jenis penerjemahan lisan</p>	

	sesuai kaidah penerjemahan Sub CPMK3: Mahasiswa mampu memahami teknik penerjemahan						
11,12				3.			
13-14	Mampu menjelaskan penilaian atas hasil terjemahan	Ketepatan dalam menjelaskan penilaian atas hasil terjemahan	Ketepatan dalam menilai hasil terjemahan	1. Kuliah 2. Diskusi (TM: 3 x (2x50")) Tugas : menganalisis hasil terjemahan	<i>e-learning</i>	Hakikat penilaian atas penerjemahan; empat jenis cara menilai terjemahan	
16	Evaluasi Akhir Semester / Ujian Akhir Semester						

Catatan :

- 1. Capaian Pembelajaran Lulusan PRODI (CPL-PRODI)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan PRODI yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
- 2. CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-PRODI) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
- 3. CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.

4. **Sub-CP Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
5. **Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
6. **Kreteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
7. **Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
8. **Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
9. **Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
10. **Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. **Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri

RUBRIK PENILAIAN

Ketepatan menjawab soal	Tidak tepat 2 point	Kurang tepat 6 point	Tepat 8 point	Sangat tepat 10 point
Sistematika menjawab soal	Tidak sistematis 2 point	Kurang sistematis 6 point	Sistematis 8 point	Sangat sistematis 10 point
Kemampuan mendeskripsikan hasil	Tidak tepat 2	Kurang tepat 6 point	Tepat 8 point	Sangat tepat 10 point

Kerapian menjawab soal	Tidak rapi 2 point	Kurang rapi 6 point	Rapi 8 point	Sangat rapi 10 point
Ketepatan waktu mengumpulkan hasil	Tidak mengumpulkan 0	Tidak tepat 6 point	Tepat 8 point	Sangat tepat 10 point

Teknik penerjemahan: transferensi, naturalisasi, kesepadanan deskriptif, penjelasan tambahan, pergantian budaya, transposisi, modulasi dn terjemahan resmi

